

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**НАЦІОНАЛЬНА МЕТАЛУРГІЙНА АКАДЕМІЯ УКРАЇНИ**  
**ГУМАНІТАРНИЙ ФАКУЛЬТЕТ**  
**КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДУ ТА ІНОЗЕМНИХ МОВ**

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**  
**ПРАКТИЧНИЙ КУРС ЧИТАННЯ ТА ПЕРЕКЛАДУ З**  
**АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно)

Освітньо-професійна програма: Переклад з англійської мови

Освітній рівень: Перший бакалаврський

Затверджено на засіданні кафедри  
Протокол № 1 від “30” серпня 2019 р.

**Дніпро 2019**

## ЗМІСТ

1. Загальна інформація.....	3
2. Анотація до курсу.....	3
3. Мета та цілі .....	4
4. Компетентності та результати навчання.....	4
5. Організація навчання.....	5
6. Самостійна робота.....	11
7. Контрольні заходи та критерії оцінювання.....	12
8. Політика курсу.....	15
9. Рекомендована література.....	16
10. Кодекс доброчесності.....	17

<b>1. Загальна інформація</b>	
<b>Назва дисципліни</b>	Практичний курс читання та перекладу з англійської мови
<b>Викладач (і)</b>	ст. викладач Піддубна Людмила Миколаївна
<b>Контакти, Е-mail викладача</b>	Кафедра перекладу та іноземних мов, к. 424, e-mail: <a href="mailto:myfavorites@ukr.net">myfavorites@ukr.net</a>
<b>Форми організації навчання з дисципліни</b>	практичні заняття, самостійна робота
<b>Обсяг дисципліни</b>	3 кредити ЄКТС, кількість модулів: 17 Загальна кількість годин на вивчення дисципліни: 510 з них: практичних: 224, самостійна робота студента: 286
<b>Тип навчальної дисципліни за навчальним планом</b>	Обов'язкова циклу фахової підготовки, Курс: 1,2,3 Семестр: I, II, III, IV, V, VI чверть I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X Вид контролю: екзамен
<b>Додаткові інформаційні матеріали</b>	<a href="https://nmetau.edu.ua/ua/mdiv/i2016/p3079">https://nmetau.edu.ua/ua/mdiv/i2016/p3079</a>
<b>Години консультацій:</b>	13.00-14.00 вівторок – четвер

## 2. Анотація до курсу

Навчальна дисципліна «Практичний курс читання та перекладу з англійської мови» є обов'язковою для вивчення студентами, які навчаються за освітньо-професійною програмою підготовки бакалаврів і є одним з обов'язкових компонентів ОП циклу професійної підготовки, читається з першого курсу. Логічним продовженням і розвитком курсу є «Критика та редагування художнього перекладу», а також «Практика перекладу з англійської мови». «Практичний курс читання та перекладу з англійської мови» фокусує увагу здобувача освіти як на власній роботі з перекладу художньої літератури, так і на компаративній роботі з порівняння ліцензованих перекладів, а дисципліна «Критика та редагування художнього перекладу» – на огляді проблем перекладеної художньої літератури. Вивчаючи «Практичний курс читання та перекладу з англійської мови», здобувач освіти поступово переходить від перекладу художньої літератури до перекладу соціально-політичної та науково-популярної, ознайомлюючись на практиці з відмінностями в перекладі літератури зазначених жанрів, та продовжує вивчати

особливості перекладу наукової літератури на дисципліні «Практика перекладу з англійської мови».

### 3. Мета та цілі

**Мета курсу:** навчити студента перекладати з англійської мови на рідну оригінальні літературні, суспільно-політичні та загально-технічні тексти з використанням або без використання словника, в залежності від характеру тексту, а також перекладати з рідної мови на англійську спеціально підібрані тексти на основі знайомого лексико-граматичного матеріалу.

**Цілі курсу:** формування аналітичного підходу до явищ англійської мови, що вивчаються, сприяючи таким чином кращому розумінню механізму мови і більш ефективному закріпленню навичок користування усною та письмовою мовою; вироблення навичок різних видів читання та перекладу різножанрової оригінальної літератури; розвиток та удосконалення навичок аудіювання, роботи із словником, навичок домашнього читання; навчання вільному правильному з точки зору артикуляції та інтонації читанню знайомих текстів, читанню з повним охопленням змісту, а також читанню з правильною артикуляцією та інтонацією незнайомих текстів, побудованих в основному на знайомому лексичному та граматичному матеріалі.

### 4. Компетентності та результати навчання

**Інтегральною компетентністю** є здатність розв'язувати складні практичні проблеми в галузі перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студенти опановують **наступні компетентності:**

- здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах для здійснення технічного та інших видів перекладу і розв'язання різнотипних комунікативних завдань у різних сферах життя;

- здатність здійснювати галузевий переклад з англійської на українську, зокрема у сфері металургії, машинобудування, економіки підприємств та менеджменту;
- здатність здійснювати лінгвістичний аналіз текстів різних стилів і жанрів;
- здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань;

#### **та результати навчання:**

- організовувати процес свого навчання й самоосвіти;
- розуміти основні проблеми філології та перекладу і розв'язувати їх із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів;
- знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності;
- використовувати англійську в усній та письмовій формі для вирішення складних спеціалізованих задач та практичних проблем у галузі технічного перекладу, а також у різних жанрово-стильових різновидах і спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

## **5. Організація навчання**

### **Розподіл навчальних годин (Денна форма навчання)**

	Усього	Чверті									
		I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X
<b>Усього годин за навчальним планом, у тому числі:</b>	<b>510</b>	<b>90</b>	<b>30</b>	<b>90</b>	<b>30</b>	<b>30</b>	<b>60</b>	<b>60</b>	<b>60</b>	<b>30</b>	<b>30</b>
<b>Аудиторні заняття, з них:</b>	<b>224</b>	<b>40</b>	<b>16</b>	<b>40</b>	<b>16</b>	<b>16</b>	<b>24</b>	<b>24</b>	<b>16</b>	<b>16</b>	<b>16</b>
Практичні заняття	224	40	16	40	16	16	24	24	16	16	16
<b>Самостійна робота, у тому числі при:</b>	<b>286</b>	<b>50</b>	<b>14</b>	<b>50</b>	<b>14</b>	<b>14</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>44</b>	<b>14</b>	<b>14</b>
підготовці до аудиторних занять	112	20	8	20	8	8	12	12	8	8	8
підготовці до модульних контрольних робіт (екзамену)	51	9	3	9	3	3	6	6	6	3	3
виконанні курсових проектів(робіт)	30	-	-	-	-	-	-	-	30	-	-
опрацюванні розділів	93	21	3	21	3	3	18	18	-	3	3

програми, які не викладаються на лекціях											
<b>Заходи семестрового контролю</b>			Екз.		Екз.		Екз.		Екз.		Екз.

### Структура навчальної дисципліни

#### Практичний курс 224 год.

№з/п	Назва розділу/теми та її зміст	Тривалість (годин)
1	<b>Основи нормативної вимови.</b> Вступний корективний курс: правила читання, звуки, транскрипція, інтонація, мелодика, синтагми, наголос, ритм. Вироблення навичок читання вголос: правильна артикуляція та інтонація. Техніка читання про себе. Техніка читання вголос художніх монологічних текстів. Техніка читання вголос поетичного (віршованого) тексту. Вироблення навичок з орфографії.	12
2	<b>Техніка читання текстів лінгвокраїнознавчого характеру</b> Вироблення навичок читання та перекладу текстів лінгвокраїнознавчого характеру. Техніка читання вголос знайомих текстів різної тематики. Техніка читання вголос незнайомих текстів різної тематики.	12
3	<b>Переклад текстів лінгвокраїнознавчого характеру.</b> Вироблення навичок перекладу текстів лінгвокраїнознавчого характеру. Письмовий переклад з англійської мови прочитаних текстів. Лексичні та граматичні особливості текстів лінгвокраїнознавчого характеру. Лексико-стилістичні особливості текстів лінгвокраїнознавчої тематики. Особливості перекладу реалій. Передача власних імен та назв з англійської на українську мову. Фальшиві «друзі» перекладача та особливості їх перекладу. Письмовий переклад текстів лінгвокраїнознавчого характеру з англійської мови на українську.	16
4	<b>Види і типи перекладу.</b> Вироблення навичок різних видів та типів перекладу текстів лінгвокраїнознавчого характеру. Письмовий переклад з	16

	англійської мови текстів лінгвокраїнознавчого характеру. Письмовий переклад прочитаних текстів. Письмовий переклад прослуханих текстів. Усний переклад прочитаних текстів лінгвокраїнознавчого характеру з англійської мови на українську. Усний переклад прослуханих текстів лінгвокраїнознавчого характеру з англійської мови на українську.	
5	<b>Синтетичне читання текстів лінгвокраїнознавчого характеру.</b> Вироблення та закріплення навичок синтетичного читання текстів. Поняття синтетичного читання текстів . Читання англомовних текстів без словника. Синтетичне читання текстів лінгвокраїнознавчого характеру. Лексичний та граматичний аналіз текстів лінгвокраїнознавчої тематики.	12
6	<b>Аналітичне читання текстів лінгвокраїнознавчого характеру.</b> Вироблення та закріплення навичок аналітичного читання текстів. Поняття аналітичного читання текстів. Розкриття змісту тексту та його структури. Структурні компоненти мови. Аналіз мовних форм. Лексико-стилістичний аналіз текстів лінгвокраїнознавчого характеру.	12
7	<b>Реферування текстів лінгвокраїнознавчого характеру.</b> Вироблення та закріплення навичок реферування читання текстів. Види обробки текстів. Скорочення інформації. Основні види мовної компресії тексту Поняття скороченого перекладу. Реферативний та анотаційний переклади. Види рефератів. Вилучення необхідної інформації при складанні рефератів. Виділення ключових слів. Мовні кліше. Особливості реферативного перекладу. Правила складання рефератів.	16
8	<b>Адаптований переклад текстів економічного характеру на рідну мову.</b> Вироблення та закріплення навичок перекладу на рідну мову текстів економічного характеру. Читання та переклад текстів економічного характеру. Лексичні трансформації в	16

	адаптованому перекладі текстів економічного характеру. Граматичні та лексико-стилістичні трансформації при адаптації.	
9	<b>Пошукове читання та переклад художніх текстів.</b> Вироблення та закріплення навичок пошукового читання та перекладу художніх текстів. Перевірка розуміння основних фактів та найважливіших деталей в процесі пошукового читання художніх текстів. Опрацювання нових слів і словосполучень, використання двомовного словника. Конспект або план прочитаного. Ключові слова. Письмовий переклад з англійської мови прочитаних художніх текстів.	16
10	<b>Ознайомлювальне читання та переклад художніх текстів.</b> Вироблення та закріплення навичок ознайомлювального читання художніх текстів. Ознайомлювальне читання як вид мовленнєвої діяльності. Визначення головної ідеї тексту. Опрацювання нових лексичних одиниць, що містяться в тексті. Вправи з формування умінь ознайомлювального читання художніх текстів. Письмовий переклад з англійської мови прочитаних художніх текстів.	12
11	<b>Вивчаюче читання та переклад художніх текстів.</b> Вироблення та закріплення навичок вивчаючого читання та перекладу художніх текстів. Вивчаюче читання як максимально повне і точне розуміння інформації художніх текстів. Встановлення взаємозв'язків між подіями; порівняння інформації. Засоби удосконалення мовленнєвих навичок у процесі вивчаючого читання художніх текстів. Письмовий переклад з англійської мови прочитаних художніх текстів.	12
12	<b>Переглядове читання та переклад художніх текстів.</b> Вироблення та закріплення навичок переглядового читання художніх текстів. Поняття переглядового читання текстів. Переглядове читання як вид первинного ознайомлення зі змістом тексту та отримання загального уявлення про тему і коло питань, що розглядаються. Вправи з формування умінь переглядового читання художніх текстів. Усний переклад з англійської мови прочитаних текстів.	12



13	<p><b>Адаптований переклад художніх текстів на рідну мову.</b></p> <p>Вироблення та закріплення навичок адаптованого перекладу художніх текстів. Адаптований переклад як вид мовного скорочення тексту. Адаптований переклад на рідну мову художніх текстів . Лексичні та граматичні трансформації в адаптованому перекладі художніх текстів. Лексико-стилістичні трансформації при мовній адаптації.</p>	12
14	<p><b>Пошукове читання та переклад текстів суспільно-політичного характеру.</b></p> <p>Вироблення та закріплення навичок пошукового читання та перекладу текстів суспільно-політичного характеру. Лексичні та лексико-стилістичні особливості газетних та суспільно-політичних текстів. Письмовий та усний переклад газетних та суспільно-політичних текстів. Лексичний аналіз газетних та суспільно-політичних текстів. Прийоми перекладу газетних заголовків.</p>	16
15	<p><b>Переглядове читання та переклад текстів суспільно-політичного характеру.</b></p> <p>Вироблення та закріплення навичок переглядового читання та перекладу текстів суспільно-політичного характеру. Лексичні та лексико-стилістичні особливості газетних та суспільно-політичних текстів. Письмовий та усний переклад газетних та суспільно-політичних текстів. Граматичний аналіз газетних та суспільно-політичних текстів. Прийоми перекладу власних імен та назв.</p>	
16	<p><b>Вивчальне читання та переклад художніх діалогічних текстів.</b></p> <p>Вивчальне читання художніх діалогічних текстів. Лексичні, граматичні та лексико-стилістичні особливості художніх діалогічних текстів. Лексичний та граматичний аналіз художніх діалогічних текстів. Стилістичний аналіз художніх діалогічних текстів. Письмовий та усний переклад з англійської мови прочитаних художніх діалогічних текстів. Переказ англійською мовою прочитаних художніх діалогічних текстів .</p>	16

17	<p><b>Скорочений переклад текстів науково-технічного характеру.</b></p> <p>Вироблення та закріплення навичок скороченого перекладу на рідну мову текстів науково-технічного характеру. Лексичні, граматичні та лексико-стилістичні особливості науково-технічних текстів. Граматичний аналіз науково-технічних текстів. Лексико-стилістичний аналіз науково-технічних текстів. Письмовий переклад з англійської мови науково-технічних текстів. Реферування та анотування загальнонаукової тематики.</p>	16
----	--	----

**Опрацювання розділів програми, які не викладаються на практичних заняттях – 93 год.**

№ з/п	Назва теми та її зміст	Тривалість (годин)
1	Читання та письмовий переказ англійською мовою прочитаної англомовної книги (адаптована класична література) - 100 стор.	<b>9</b>
2	Читання та усний переказ англійською мовою прочитаної англомовної книги (адаптована класична література) - 100 стор.	<b>6</b>
3	Лексико-граматичний аналіз англомовного віршованого поетичного тексту (класична поезія)	<b>3</b>
4	<b>Стилістичний аналіз англомовного віршованого поетичного тексту (класична поезія)</b>	<b>3</b>
5	Читання та усний переказ англійською мовою прочитаної англомовної книги(адаптована класична література) - 100 стор.	<b>9</b>
6	Читання та усний переказ англійською мовою прочитаної англомовної книги (адаптована класична література) - 100 стор.	<b>9</b>
7	Письмовий переказ текстів на тему «Музеї та галереї Лондона»	<b>3</b>
8	Читання та письмовий переказ текстів на тему «Сучасний стан американської економіки»	<b>3</b>

9	Лексико-граматичний та стилістичний аналіз англомовного віршованого поетичного тексту (сучасна поезія)	<b>3</b>
10	Читання та письмовий переказ англійською мовою прочитаної англомовної книги (адаптована сучасна література) - 100 стор.	<b>9</b>
11	Читання та письмовий переказ англійською мовою прочитаної англомовної книги (адаптована сучасна література) - 100 стор.	<b>9</b>
12	Читання та усний переказ англійською мовою прочитаної англомовної книги (адаптована сучасна література) - 100 стор.	<b>9</b>
13	Читання та усний переказ англійською мовою прочитаної англомовної книги (адаптована сучасна література) - 100 стор.	<b>9</b>
14	Огляд англійської друкованої та електронної преси	<b>3</b>
15	Стилістичний та лексико-граматичний аналіз тексту класичної англійської п'єси	<b>3</b>
16	Скорочений письмовий переклад науково-пізнавального тексту (металургійна тематика)	<b>3</b>

## **6. Самостійна робота**

Самостійна робота є складовою підготовки протягом навчального семестру. Метою самостійного опрацювання навчального матеріалу є опанування навичок роботи з основною і додатковою літературою, набуття знань та умінь в аспекті перекладу. Передбачаються наступні види роботи:

- вивчення кожної теми практичного курсу за навчально-методичною літературою;
- підготовка до практичних занять;
- виконання перекладацького аналізу текстів різних жанрів та стилів;

- опрацювання матеріалу розділів, які не викладаються на практичних заняттях за допомогою рекомендованої літератури та електронних ресурсів;
- виконання тестових завдань;
- підготовка до контрольних робіт;
- підготовка до екзамену.

## 7. Контрольні заходи та критерії оцінювання

**Видами контролю знань студентів з навчальної дисципліни є:**

- поточний контроль (усне опитування та виконання письмових завдань (тестів), виступи, дискусії на практичних заняттях);
- модульний контроль (виконання модульної контрольної роботи, яка охоплює матеріал змістового модуля);
- семестровий (підсумковий) контроль у формі екзамену (екзаменаційна робота, яка охоплює матеріал усього курсу) наприкінці останньої чверті вивчення дисципліни.

**Основними заходами (формами) контролю знань є:**

- реферативне опрацювання тем, які не викладаються на лекціях;
- модульна контрольна робота;
- захист модульного індивідуального завдання для самостійного опрацювання;
- екзамен.

### Критерії оцінок

Кількість балів за виконання завдань										
0..34	35...59	60...63	64...68	69...73	74...79	80...85	86...89	90...93	94...97	98...100
Оцінка										
2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Незадовільно		Задовільно			Добре			Відмінно		
Критерії оцінювання завдань відкритого типу										
матеріал не засвоєно; не відповідає мінімальним критеріям.	Знання нижче середнього рівня; допущено неточності, грубі помилки.			Знання середнього рівня, допущено кілька суттєвих помилок.			Відмінне виконання, лише одна / незначна кількість несуттєвих помилок.			

Підсумкова контрольна робота оцінюється за 100-бальною шкалою:

Бали за активність на практичних заняттях (1-5 балів залежно від виду активності: доповнення, аргументація, доповідь та якості виконання самостійної роботи: переклад англomовного тексту) зараховуються додатково до балів підсумкової контрольної роботи.

### **Зразок завдань підсумкової контрольної роботи:**

#### **1. Translate the text.**

(Max. points- 40)

During the 1980s the government frequently tried to prevent discussion of sensitive issues. In 1989 the new Official Secrets Act greatly strengthened the government's ability to prevent disclosure of sensitive information. Any revelation of material obtained in any unauthorized way from a government source would make a journalist liable to prosecution. Not surprisingly, this provoked strong criticism from journalists. As the Deputy Director General of the BBC wrote in 1989:

Only a threat to vital interests should prevent disclosure by journalists. Those interests include the safety of the realm: they do not include the sensitivities of foreign leaders or the avoidance of embarrassment to the United Kingdom government...

#### **2. Answer the questions.**

(Max. points-4)

Did Michael eat fried potatoes at luncheon?

How old is Michael?

#### **3. Insert the proposition.**

(Max. points-2)

You take a great weight \_\_\_\_\_ my mind.

- a) on                      b) to                      c) off

### **Питання до підсумкового контролю знань**

1. Основи нормативної вимови. Звуки в англійській мові.
2. Артикуляція та інтонація.

3. Лексичні та граматичні особливості текстів лінгвокраїнознавчого характеру.
4. Визначення фактичної інформації у тексті.
5. Тексти, різні за функціональним стилем (Газетні. Технічні. Наукові. Економічні.)
6. Загальний характер тексту: опис, розповідь, міркування або їх комбінація.
7. Лексико-стилістичні особливості текстів лінгвокраїнознавчої тематики.
8. Стилістичні функції фразеології у тексті.
9. Особливості перекладу реалій.
10. Передача власних імен та назв з англійської на українську мову.
11. Фальшиві «друзі» перекладача та особливості їх перекладу.
12. Письмовий переклад.
13. Структурні компоненти мови.
14. Види обробки текстів.
15. Скорочення інформації.
16. Основні види мовної компресії тексту.
17. Поняття скороченого перекладу.
18. Реферативний та анотаційний переклади.
19. Види рефератів.
20. Виділення ключових слів. Мовні кліше.
21. Лексичні трансформації в адаптованому перекладі.
22. Граматичні та лексико-стилістичні трансформації при адаптації.
23. Визначення головної ідеї тексту.
24. Як зображені діючі особи у романі Ф. Бернет « Таємничий сад»?
25. Як можна компенсувати втрати при перекладі?
26. Прийоми перекладу газетних заголовків.
27. Лексичні та лексико-стилістичні особливості газетних та суспільно-політичних текстів.
28. Що таке «технічний термін»?
29. Які є труднощі перекладу технічних термінів?
30. У яких текстах зустрічаються номенклатурні слова?
31. Які є труднощі перекладу номенклатурних слів?
32. Наукові й технічні терміни.
33. Структурні трансформації фразеологічних одиниць: розширення; скорочення.

## 8. Політика курсу

Основні принципи проведення практичних занять курсу «Практичний курс читання та перекладу з англійської мови» - відкритість до нових та неординарних ідей, толерантність, доброзичлива партнерська атмосфера взаєморозуміння та творчого розвитку. Вивчення навчальної дисципліни «Практичний курс читання та перекладу з англійської мови» потребує: систематичного відвідування практичних занять; виконання завдань згідно з навчальним планом; підготовки до практичних занять; опрацювання рекомендованої основної та додаткової літератури.

Результатом підготовки до заняття повинно бути змістовне володіння здобувачем вищої освіти матеріалом теми, якій присвячено відповідне заняття, а саме: підтвердження практичного матеріалу виконаними завданнями з перекладу текстів з англійської мови на українську або з української на англійську, прикладами з інформаційних джерел ( словників, енциклопедій тощо), уміння аргументовано викласти певний матеріал, коментувати відповіді інших здобувачів, доповнювати їх, знаходити помилки (неточності, недоліки) та надавати правильну відповідь.

Відповідь студента повинна демонструвати ознаки самостійності виконання поставлених завдань, відсутність ознак повторюваності та плагіату.

Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлений термін.

Якщо здобувачі вищої освіти відсутні з поважної причини, вони презентують виконані завдання під час самостійної підготовки на консультаціях викладача.

Різні моделі роботи на практичних заняттях (індивідуальна, в парах, в мікро-групах) над вирішенням завдань дає можливість здобувачам вищої освіти якнайширше розкрити свій власний потенціал, навчитись довіряти своїм партнерам, розвинути навички інтелектуальної роботи в команді.

Курс «Практичний курс читання та перекладу з англійської мови» передбачає інтенсивне використання мобільних технологій навчання, що дає можливість здобувачам вищої освіти та викладачеві спілкуватись один з одним у будь-який зручний для них час, а для здобувачів вищої освіти, які відсутні на

заняттях, отримати необхідну навчальну інформацію та представити виконані завдання.

Протягом усього курсу активно розвиваються автономні навички здобувачів вищої освіти, які можуть підготувати додаткову інформацію за темою, що не увійшла до переліку тем практичних занять змістових модулів та виступити з презентацією чи інформуванням додатково.

У разі пропуску занять або контрольних заходів (з поважної причини або без неї) здобувач вищої освіти повинен має відпрацювати їх в позаурочний час, у консультативні години.

## **9. Рекомендована література**

### **Основна**

1. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. Львів, 1989.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб: Лениздат; Изд-во «Союз», 2003.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2004.
4. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М., Международные отношения. 1973.
5. Корунець І.Б. A Course in the Theory and Practice of Translation. Київ, 1986.
6. Коптилов В.В. Теорія і практика перекладу. Київ, Вища школа, 1982.
7. Кундзіч О. Творчі проблеми перекладу. К., 1975.
8. Левый И. Искусство перевода. М., 1974.
9. Мірам Г.Є., Дейнеко В.В. Основи перекладу. – К: Ніка – Центр, 2002.
10. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английском языке. Наука, 1965.
11. Паршин А.Н. Теория и практика перевода. – СПб.: СГУ, 1999.
12. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., Высшая школа, 1983.

### **Додаткова література та інші джерела**

1. Бархударов В.Н. Язык перевода. М., 1975.



2. Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. М., Высшая школа, 1986.
3. Флорин С.В. Муки переводческие. М., Высшая школа, 1983.
4. Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. М., 1982.
5. Мірам Г. Переводные картинки, Київ, 2001.
6. Алексеев И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб: Лениздат; Изд-во «Союз», 2003.
7. Латишев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2003.
8. Рильский М.Т. Мистецтво перекладу. К., 1975.

### **10. Кодекс академічної доброчесності**

Відповідно до кодексу академічної доброчесності, затвердженому колективом студентів та співробітників Національної металургійної академії України (НМетАУ), який знаходиться у відкритому доступі на сайті академії за посиланням: <https://nmetau.edu.ua/file/kodeks.pdf>, здобувачі вищої освіти мають самостійно виконувати навчальні завдання, завдання поточного та підсумкового контролю результатів навчання; посилалися на джерела інформації у разі запозичень ідей, тверджень, відомостей; дотримуватись норм законодавства про авторське право.

За порушення принципів академічної доброчесності студенти, як учасники освітнього процесу притягуються до відповідальності:

- повторне проходження оцінювання (контрольної роботи, іспиту, заліку тощо);
- повторне проходження навчального курсу;
- відрахування із навчального закладу.

Відповідальність за дотримання цінностей академічної доброчесності є водночас як особистим обов'язком кожного так і спільною справою колективу загалом.

Неприйнятними у навчальній та науково-дослідницькій діяльності для студентів є: плагіат (навмисне чи усвідомлене оприлюднення (опублікування), повністю або частково, чужого твору (тексту або ідей) під іменем особи, яка не є автором цього твору, без належного оформлення посилань) та шахрайство, а

саме: фальсифікація або фабрикація інформації, наукових результатів та наступне використання їх в академічній роботі; підробка підписів в офіційних документах (залікових книжках, актах, звітах, угодах тощо); використання під час контрольних заходів заборонених допоміжних матеріалів або технічних засобів (шпаргалки, мікронавушники, телефони, планшети тощо); списування (реплікація) при складанні будь-якого виду підсумкового або поточного контролю.

Здобувачі освіти зобов'язані знати цей Кодекс. Незнання або нерозуміння норм Кодексу саме по собі не є виправданням неетичної поведінки.